

*Чжоу Юйцзи*

## ЧТЕНИЕ МОЕГО ДЕТСТВА

Любовь к чтению проявилась у меня с раннего детства. Детские годы я провела в доме, который находился в двух шагах от школы. Каждое утро, едва открыв глаза, я слышала голоса читающих детей. Это было похоже на пение, которое весь день звучало у меня в ушах. На мои просьбы отвести меня в школу взрослые повторяли одни и те же слова: «Надо вырасти, чтобы пойти в школу». Я решила, что умение читать — это священное дело.

Устав копать в земле, чтобы сделать ловушки для цикад, я начинала тосковать по брату и сестре, которые уже ходили в школу. Я завидовала тому, что они умеют читать. Но так как меня не пустили в школу, я решила научиться читать сама.

Каждый вечер, когда брат и сестра выполняли домашние задания, я брала учебники и изображала, что тоже читаю, подобно тому, как это делают люди в фильмах или по телевизору. Я всегда выбирала учебники родного языка и литературы, потому что они, на мой взгляд, выглядели лучше, чем другие.

В школьном возрасте, когда я уже научилась бегло читать, мне хотелось прочесть как можно больше книг, хотя содержание некоторых из них я не могла понять. Лучшими книгами я по-прежнему считала учебники родного языка и литературы, по которым учились мой брат и сестра. Я хорошо помню текст из учебника под названием «Строительство дороги». В нем рассказывалось о том, как рабочие прокладывали дорогу в трудных условиях. Дождь, холод, нет еды, люди падают от усталости. Некоторые не выдерживают и становятся дезертирами. Их слабость вызывает презрение у остальных. Особенно мне запомнился эпизод, в котором один из дезертиров по фамилии Панкратов бросил свой комсомольский билет в огонь керосиновой лампы. Текст заканчивался описанием горящего комсомольского билета. Мне стало ясно, что бежать от трудностей и лишений стыдно. Я понимала, что строить дорогу — это действительно тяжело. Но почему остальные люди

не бросали тяжелой работы и не бежали домой? Удивительно, как у них хватало сил закончить свое дело.

Многое в тексте мне было непонятно. «Павел» — это фамилия «Па»? А имя «Панкратов» — это может быть фамилия «Пан»?<sup>1</sup>. Имена и фамилии в тексте звучали очень странно. Со всеми моими «почему» я обратилась к сестре, и та небрежно ответила мне: «Это отрывок из иностранной книги». Я не поняла, что такое отрывок. Тогда сестра вытащила из сумки толстую книгу и сказала мне: «Смотри!» Я взяла книгу и прочла на черной обложке написанные белыми буквами слова: «Как закалялась сталь». Неужели эта книга учит сталелитейному производству? Мне это неинтересно. Но когда я прочла книгу, все оказалось не так. Таким образом, роман, написанный советским писателем Николаем Островским, стал моим первым самостоятельным чтением.

Когда я училась в третьем классе, я увидела у своей одноклассницы книгу без обложки, с порванными страницами. Я попросила у девочки эту книгу. Та поставила условие: будешь со мной играть, дам почитать книгу. Было жаль отрывать время от чтения, но подруга была неумолима: «Если ты не будешь со мной играть, не дам тебе книгу». Я оставалась играть с одноклассницей после уроков, а после хваталась за чтение. Подруга давала мне книгу только на ночь, а потом заставляла играть с ней. Приходилось прерывать чтение на самом интересном месте и браться за игру, но ради книги я была готова на это.

В этой книге я прочла про храбрых людей, которые защищали свои дома, рискуя жизнью. Я представляла себе заросли камыша и озеро с лотосами. Позже я узнала, что эта книга называется «Хроника об озере Байяндяне»<sup>2</sup>.

Моя увлеченность чтением казалась некоторым взрослым пустой тратой времени. Помню, когда я пошла в начальную школу, мой дед со стороны матери говорил отцу: «Зачем тратить деньги на книги для маленькой девочки?» Отец всегда улыбался на эти слова, но не отказывал мне в приобретении книг.

Наконец, у меня появилась возможность попасть в среднюю школу, затем поступить в институт. Благодаря тому, что книга была другом моей жизни, я стала учительницей родного языка и литературы. Чтение помогает мне в моей работе. Многие школьники удивляются тому, как много я знаю и могу им рассказать. Каждый раз я им говорю: «Если вы будете много читать, вы обязательно станете умными и образованными людьми».

### *Примечания*

<sup>1</sup> Имя Павел переводится на китайский язык как Ваоег, автор ошибочно считала первый слог Вао (保) фамилией. Фамилию Панкратов она считала именем (в Китае есть фамилия Пан, но имя не может быть таким длинным).

<sup>2</sup> «Хроника об озере Байяндяне» является первой относительно полной антологией прозы китайского писателя Сунь Ли (1913–2002). Она была опубликована в серии книг «Сто лучших китайских литературных книг». В период с 1939 по 1950 гг. автор написал большое количество произведений, среди которых наиболее известны «Лотосное озеро» и «Камышовое озеро».

## СОВРЕМЕННОЕ ДЕТСКОЕ ЧТЕНИЕ В КИТАЕ

Круг чтения современных китайских школьников очень широк. В него входят тексты древних и современных китайских авторов, а также переводные книги. Из последних следует назвать произведения Л. Толстого, В. Гюго, О. де Бальзака, В. Шекспира, А. Чехова, И. Тургенева и других известных писателей. Китайский школьник хорошо знаком с четырьмя классическими романами Китая: «Сон в Красном тереме», «Речные заводы», «Путешествие на Запад» и «Троецарствие». Классикой школьного чтения являются также произведения Чжан Эйлина, Лао Шэ, Ба Цзиня, Мо Яня, Лу Яо, Чи Цзыцзяня, Ма Юаня. Чтение нынешних школьников, по сравнению с моим детством, стало более избирательным и, как следствие, менее систематичным. Положительным моментом является то, что вырос интерес к чтению писателей 1980–1990 гг., таких, как Хань Хань, Го Цзинмин, Цзю Бадао и др. К сожалению, информации о современных китайских авторах довольно мало, и мне как преподавателю не всегда удается найти нужный материал.

На мой взгляд, современные школьники читают не меньше, чем их предшественники, но у них есть проблемы, которых не было у моего поколения читателей. Культурные барьеры мешают им читать и понимать литературную классику. Например, им трудно прочесть произведения таких авторов, как Цзинь Юн и Лян Юйшэн, которыми зачитывались школьники моего поколения. Современным детям предпочтительнее мультфильмы, которые можно назвать разновидностью карикатуры, в иносказательной форме пропагандирующей насилие, порнографию и другие нездоровые вещи. Некоторые школьники зачитываются онлайн-литературой. Ее содержание нереально, литературные достоинства

отсутствуют, зато есть типажи красавцев и красавиц, отчаянных головорезов и богатейших магнатов. От такой литературы нет никакого толка, и добру она не научит. Мы наблюдаем потерю традиционного мышления у современных школьников, восполнить которую может только классика. Поэтому я рекомендую своим ученикам читать произведения китайской классической литературы, провожу с ними фестивали поэзии и праздники чтения.

*(Перевод Ли Ицзиня)*